

A BRIEF ANALYSIS OF THE ACROSTIC IN CHINESE LANGUAGE IN TEACHING CHINESE AS A FOREIGN LANGUAGE

浅析对外汉语离合词

Lydia Anggreani; Agustian

Chinese Department, Faculty of Humanities, Bina Nusantara University,
Jln. Kemanggisan Ilir III No. 45, Kemanggisan-Palmerah, Jakarta Barat 11480
lydiaanggreani@gmail.com; agustian@binus.edu

ABSTRACT

Acrostic is a special phenomenon of the modern Chinese language. It is a combination of lexical and syntactical that across “vocabulary” and “grammar” categories. The morphemes can be combined and can also be separated by various form changes depending on its development. Acrostic is always been a crucial part in teaching Chinese language to foreigners and less developed than other parts of the teaching. This study used quantitative method to analyze the problems associated with the acrostic in teaching Chinese to foreigners. Source of the data was learners’ exercise and assignment. The discussion in this article was viewed from the perspective of the outside-oriented teaching, grouped into 3 main sections. The first was in terms of the usability characteristics to the acrostic developments in the acrostic grammar study. The second, based on the results of the questionnaire regarding the use of acrostic, research analyzed students’ main mistakes and their causes. The third was to observe the condition of teaching acrostic. This research is expected to help teachers and learners of Mandarin understand and overcome the difficulties in learning acrostic.

Keywords: acrostic, grammar, teaching, Chinese language

摘要

离合词是现代汉语中一种特殊的语言现象，它集词法和句法为一身，跨越“词汇”和“语法”两大范畴，其内部语素可“分”可“合”，具有多样的扩展变化形式。离合词一直是对外汉语教学中的薄弱环节，落后于其他方面的教学。本文从外向型教学的角度，分为三个主要部分：一、对于离合词语法上的研究，从离合词的特点到扩展形式的应用。二、针对离合词应用进行的调查问卷结果，分析分析学生偏误的重点和原因。三、探讨对外汉语离合词教学的现状。本文采用了收集资料—研究方法，并浅析关于离合词在对外汉语教学中有关问题。本文收集学生的听写、练习以及作业当作资料库。希望这篇文章有助于对外汉语教师了解留学生学习离合词的困难

关键词：离合词，语法，教学，汉语

前言

离合词是现代汉语中一种特殊的语言现象。陆志韦在《汉语的构词法》中正式提出“离合词”这一概念。张涤华、胡裕树在《汉语语法修辞词典》中这样定义“离合词”的：“意义上具有整体性、单一性，但结构上有时可以分开或扩展的语素的组合。这类词合则为一，离则为二，即合着的时候是一个词、分开的时候是一个短语。”

研究方法

本文采用学生的听写、练习以及作业当做资料库。由于他们在学习汉语当中无意中遇到各种各样的离合词形式，也是受到母语的影响就可能会出现偏误。这篇文章也采用了问卷调查搜集相关的资料。

内容

离合词的特点

“离合词”多数为口语词，母语本为汉语的人在使用离合词的过程中受到“语感”潜移默化的影响，基本上不会出现什么语法错误。而对于将汉语作为第二语言来学习的留学生来说，“离合词”的特殊性，使对外汉语离合词的习得颇有难度。要想让留学生正确地把握离合词，从而减少偏误的产生，我们就要对离合词的语法特点有一个清楚的了解。

意义构成

AB的意义构成具有词的特点，AB的意义不等于A义与B义的简单相加，意义具有整体的粘着性。

组合成分

- (1) 大部分离合词不能带宾语，只有少数离合词可带。
例如：“放心”、“担心”、“讨厌”等表示心理活动的离合词可以带宾语，并且带宾语时离合词不能用扩展式。
- (2) 一些离合词可以受程度副词的修饰。
如：“放心”、“讨厌”、“关心”、“担心”“吃惊”等表示心理活动的离合词，可以同时带宾语并且受程度副词修饰。还有一些离合词只能受程度副词修饰，不能带宾语。如：“吃亏”、“要命”、“扫兴”。
- (3) 离合词带时量宾语、程度补语、数量补语等重复动语素。
①理发理了一个小时。 *他理发一个小时。
②歌唱得很好。 *他唱歌很好

倒装

一些离合词宾语素可提前；大多数离合词如有逻辑上的宾语，可以用介词把宾语提前，也可以插在中间。

见面——他的面没见过

④跳舞——舞跳得很棒

⑤见面——跟他见面/见他一面

帮忙——给他帮忙/帮他的忙

重叠

大部分离合词可重叠，但重叠方式与一般动词不同，不是AABB式，而是AAB式。

我们去散散步吧。

我们来谈谈心吧。

离合词与动态助词的共现大部分离合词中间可以插入其他成分，如：“了”、“着”、“过”等动态助词。

*我们见过面。

*正理着呢。

脱落

A或B可借助语境单独表达AB的词义，即B或A删略，使其中一个构词成分表达AB的意思。

他现在发烧吗？烧！（保留B成分表达AB义）

你还洗澡吗？洗！（保留A成分表达AB义）

离合词的扩展形式（引自王燕明《对外汉语离合词扩展形式的分级教学》）

根据对离合词扩展形式通用性的考察，我们按照通用性由高到低，列出离合词常用扩展形式。

常用扩展形式排序：

- (1) V+了+0
- (2) V+过+0
- (3) V+（了/过）+补（动量）+0
- (4) V+的+0
- (5) V+什么+0
- (6) V+补（结）+（了）+0
- (7) V+补（可能）+0
- (8) V+（了/过）+数+量+0
- (9) V+补（起）+0+（来）
- (10) V+个+0
- (11) V+着+0
- (12) V+点儿+0
- (13) V+代+（的）+0
- (14) V+（了/过）+补（时量）+0
- (15) V+补（上）+（了）+0

倒装式

定+0+V+补

连)+0+也/都不/没+V

把+0+V+补

离合词的应用研究

离合词的分级教学

初级、中级和高级的学生对不同的扩展形式的反应是不同的，根据他们的正确率对扩展形式进行排序。（以下内容引自王燕明《对外汉语离合词扩展形式的分级教学》）

表 1 初级

1. V+数+量+0	(73.1%)
2. V+个+0	(58.0%)
3. V+了+0	(56.8%)
4. V+点儿+0	(48.1%)
5. 连+0+也 / 都没 / 不+V	(48.1%)
6. V+过+0	(46.3%)
7. V+着+0	(45.7%)
8. V+补(可能)+0	(40.7%)
9. V+补(起)+0+来	(40.7%)
10. V+补(时量)+0	(40.4%)
11. 把+0+V+补	(40%)
12. V+什么+0	(37.0%)
13. V+补(结果)+0	(35.4%)
14. V+补(动量)+0	(32%)
15. V+补(上)+了+0	(31.5%)
16. V+的+0	(29.6%)
17. V+代+(的)+0	(22.2%)
18. 定+0+V+补	(20.3%)

表 3 高级

1. V+过+0	(89.5%)
2. V+了+0	(77.2%)
3. V+什么+0	(68.4%)
4. V+个+0	(64.9%)
5. V+补(时量)+0	(60.5%)
6. V+数+量+0	(60.5%)
7. V+点儿+0	(57.9%)
8. V+补(动量)+0	(57.9%)
9. 连+0+也 / 都没 / 不+V	(57.0%)
10. V+补(可能)+0	(52.6%)
11. V+代+(的)+0	(40.8%)
12. 定+0+V+补	(39.5%)
13. V+补(结果)+0	(35.1%)
14. V+补(起)+0+来	(34.2%)
15. V+的+0	(31.6%)
16. V+补(上)+了+0	(30.3%)
17. 把+0+V+补	(29.8%)
18. V+着+0	(23.7%)

表 2 中级

1. V+过+0	(87.8%)
2. V+了+0	(79.0%)
3. V+个+0	(66.9%)
4. V+什么+0	(63.4%)
5. V+补(可能)+0	(61.0%)
6. V+数+量+0	(57.5%)
7. V+补(时量)+0	(54.3%)
8. V+点儿+0	(52.4%)
9. V+补(起)+0+来	(46.3%)
10. V+补(结果)+0	(45.4%)
11. V+补(动量)+0	(42.1%)
12. V+着+0	(41.5%)
13. 连+0+也 / 都没 / 不+V	(39.3%)
14. 定+0+V+补	(36.1%)
15. V+补(上)+了+0	(34.1%)
16. V+代+(的)+0	(32.9%)
17. V+的+0	(22.3%)
18. 把+0+V+补	(21.1%)

根据以上统计数据,首先我们可以认可的是,总体来讲,结构简单、使用频率高、习得较早的离合词扩展形式往往是学生掌握较好的,这是我们所乐意看到的结果,因为出于实际应用角度,高频离合词扩展式最是需要被牢牢掌握的。而对外汉语离合词的教学也并非是无从下手、无迹可寻的。学生在学习过程中,也确实对某一扩展式习得时间越久,越容易掌握。这就为我们在扩展式教学的前后关系安排上做出了认可,我们需要将常用、结构简单的离合词扩展式提到较为前面的阶段进行教学,其他使用频率较低的扩展式可安排在后期教学。

依据上面提到的标准,我们尝试对离合词扩展形式的教学进行分级。

1. 初级阶段教学:

- ① V+数+量+0
- ② V+个+0
- ③ V+了+0
- ④ V+点儿+0
- ⑤ V+过+0
- ⑥ V+补(可能)+0
- ⑦ 连+0+也 / 都没 / 不+V
- ⑧ V+补(起)+0+来
- ⑨ 把+0+V+补
- ⑩ V+着+0

2. 中级阶段教学:

- ① V+什么+0
- ② V+补(动量)+0
- ③ V+补(时量)+0
- ④ V+补(结果)+0
- ⑤ 连+0+也 / 都没 / 不+V

- ⑥ V+补(起)+O+来
- ⑦ 把+O+V+补
- ⑧ V+着+O
- ⑨ V+代+(的)+O

3. 高级阶段教学:

- ① V+代+(的)+O
- ② 定+O+V+补
- ③ V+的+O
- ④ V+补(上)+了+O
- ⑤ 连+O+也/都没/不+V
- ⑥ V+补(起)+O+来
- ⑦ 把+O+V+补
- ⑧ V+着+O
- ⑨ V+补(结果)+O

离合词使用的偏误

1. 插入扩展的偏误。

(1) 将动态助词“了、着、过”直接放在离合词之后。

- ① 我们昨天见过面了。 *我们昨天见面过了。
- ② 我洗过澡了。 *我洗澡过了。

有时候, 离合词中间还可以加入助词“的”。如: “你什么时候开的会?” 对于这样的表达法, 学生也是不会自觉使用的。

(2) 扩展式中间插入数量补语时, 将“了、过”放在数量补语之后。

- ③ 我们见过几次面了? *我们见几次面过了
- ④ 我们都已经跳了一会舞了, 他才来。
*我们都已经跳舞了一会了, 他才来。

(3) 插入补语时, 有些学生会回避离合词的表达方式, 而是借助能愿动词来表达。

- ⑤ 这件事请我帮不上忙了。 *这件事情我不能帮忙了。(此处语法并没有错误, 但回避了离合词的表达法)
- ⑥ 上夜班就睡不了觉了。 *上夜班就不能睡觉了。(同上)

(4) 将人称代词放在了离合词之后。

- ⑦ 我们今天帮了他的忙, 他要请我们吃饭。
*我们今天帮忙了他, 他要请我们吃饭。

2. 重叠问题

离合词的重叠式较为特殊和典型, 有些学生将其与一般动词相混淆, 误用为“ABAB”式。离合词的重叠形式多数为“AAB”, 部分也可用“A了AB”、“A—AB”式。

⑧ 我们在操场上散散步。/我们在操场上散了散步。

*我们在操场上散步散步。

⑨ 我们好久不见了, 这周末见见面吧。/我们好久不见了, 这周末见一见面吧。

*我们好久不见了, 这周末见面见面吧。

3. 离析形式的泛化

这类情况有的是学生将习得的离合词的扩展式盲目应用到了与之相似的其他词:

⑩ 他们中文学的很好, 因为玛丽帮助他们。

*他们中文学得很好, 因为玛丽帮他们助。

也出现在不该离析的时候错误离析了:

11. 你和他见面的时候, 他在干什么?

*你和他见了面的时候, 他在干什么?

对外汉语离合词的教学研究

离合词是汉语中一种特殊的语言现象, 也是对外汉语教学中的难点。首先, 离合词作为汉语词汇中一种特殊的语言现象, 其可“分”可“离”的性质, 使其跨越“词汇”和“语法”两大范畴, 变化形式的多变, 使留学生难以驾驭。其次, 汉语的本体研究对离合词的认识还不够深刻且颇有争议, 因而, 对外汉语教学中离合词的教学工作缺乏足够的理论指导。最后, 离合词是汉语中“特立独行”的语言现象, 留学生母语中普遍没有这种词语的“离合”现象, 母语的负迁移为留学生汉语离合词的习得制造了很多误区。

20世纪八十年代至今, 随着我国改革开放的深入、国家经济实力和政治地位的提高, 来中国学习汉语的外国留学生人数日益增多, 掀起了“汉语热”。在学习过程中, 离合词运用的偏误不断出现, 离合词的教学成为了对外汉语教学中的难点, 也由此展开了对对外汉语离合词教学的研究。

由于离合词本身的特殊性, 导致其必然成为对外汉语教学中的薄弱环节。如何教授离合词, 一直是对外汉语教学中的“老大难”问题。自20世纪八十年代起, 不少学者开始从对外汉语教学的角度对离合词进行了大量的探讨。最早提出从对外汉语教学角度出发研究离合词问题的是李清华学者, 他认为离合词是一种特殊的词。

吕文华在1994年首次提出, 应该把离合词作为一个专门的语法项目列入对外汉语教学中。她认为, 以往的教材对离合词基本上没有开展教学, 没有一部教材为离合词立项, 介绍特点。她强调, 为离合词立项理由充足: “一是离合词数量众多, 《现代汉语词典》里面已有2500多条, 而且还在增加; 二是有相当数量的离合词是高频词, 而且在初级阶段就已经出现; 三是离合词是对外汉语教学中的一个难点, 因为离合词在词汇意义上相当于一个词, 在学生母语中往往又有相对应的单词, 所以学生常常把离合词当做一个单词来使用, 常犯语法错误。”

结论

对外汉语教学中, 涉及到的语言点非常多, 而离合词作为汉语词汇中不可缺少的一部分, 对于汉语教学的整体成果有着非常重要的影响。而由于离合词本身所具有的特点与用法都区别于其他汉语词汇。对外汉语离合词的教学中的问题主要集中在以下几个方面:

(一) 离合词本体研究的不深入彻底且颇有争论, 使对外汉语离合词的教学缺乏针对性强的理论指导。

对外汉语教学界，对离合词的界定主要有三种说法：词说：短语词说：词组说。①“词说”以李清华学者为代表，他认为：“这些离合词的两个成分，已经凝固成一个特定的意义，表示一个单一的概念，因此不扩展时具备了词的资格。”②“短语词说”以吕文华学者为代表，他认为：“动宾式（离合词）很明显不能看做是词，它的可扩展性与一般的复合词明显不同。而学习这一组合式的关键正是要将它与一般的动词区别开来，当然划作词组也不符合这一组合式的特点。所以动宾式（离合词）应成为动宾式短语词。”③“短语说”以李大忠学者为代表，他认为：“离合词里边的动词成分，带上宾语成分以后，仍然保留着原动词所具有的全部语法性质。这恰好证明了这个动词性成分本身就是动词，自然带上宾语后就是词组了。”离合词语法性质的界定，涉及到现代汉语中词和短语的划界问题。由于离合词集词法和句法为一体，所以很难将其词汇意义和语法意义分割开来。关于离合词的定名，定性问题，学术界至今没有一套统一且明确的界定，这就给语言研究、教材编写、词典编纂和课堂教学都带来了一定程度的困扰，使对外汉语离合词的教学很难有针对性强的理论指导做支撑。对外汉语离合词的教学也成为了对外汉语教学中的薄弱环节，远远落后于对外汉语其他方面的教学。

（二）对离合词重视不够，将离合词“词汇化”，在教学中也没有突出离合词的特殊性

离合词的特殊性，使它从一般词汇中分离了出来，在对外汉语教学中，应该给予“特殊照顾”。然而，“教材里边一般找不到有关注释”，在对外汉语教材中，几乎没有几本教材把“离合词”当做专门的语法点或者语法现象来解释和教授，只是把它们当做一般的词条来处理，草草地将它们“词汇化”了。很多留学生反应并不知道自己经常使用的词，如：“洗澡、睡觉、见面、理发”等是离合词，老师们在教授的过程中也没有很明确地强调这些词是离合词，是具有语法性质的特殊词。课堂上也并没有系统地学习和反复地练习离合词的语用方法，使得留学生频频出现离合词的使用偏误。例如，《现代汉语词典》中忽略了对离合词的特殊说明，如“见面”被解释为“彼此对面相见”，而对“见面”作为一个离合词的特殊语法功能并没有任何说明，仅仅凭借字面上词义解释，留学生往往会造出一些带有语法错误的句子。如：“我们明天见面他/他们昨天见面过了/我和她就见面过一次”。然而，这些偏误完全是可以通过讲解“见面”的离合用法来避免的。离合词是跨域“词汇”和“语法”两大范畴的特殊词，兼具词和短语的双重性质。因此，离合词的教学应从词法和句法两个方面入手。离合词的扩展形式无论在课文、语法讲解还是课后练习中都要有意识的突出。

（三）受学习者母语以及学习汉语过程中过度泛化的汉语语法规则的负迁移作用

第二语言学习者在汉语离合词的习得上主要受两方面的负影响较大：①英语以及学习者母语对离合词

的学习所产生的负迁移作用②在汉语学习的过程中，过度泛化的语法规则所产生的负迁移作用。归根结底，两种负迁移作用产生的原因在于第二语言学习者难于区分离合词和一般动词在用法上的不同。

离合词是一种特殊的语言现象，在汉语第二语言学习者的母语中基本上都没有跟汉语离合词类似的语言现象。在现行的通用教材中，对于生词的注释大都是以英汉对译的形式出现的，且不说学习者的母语是否为英语，即便是他们的母语为英语，也由于汉语和英语在表达上的偏差以及在英语中没有这种词的“离合”用法，因而在多数情况下，仅仅靠词的英汉对译而不加以任何使用说明，学生很难从教材中获得关于离合词的准确信息。如果学生的母语不是英语，这往往更容易产生偏误，因为学生还需要经受英语和母语的双重误导。

汉语第二语言学习者不仅可能受到英语和自身母语的负迁移作用，还可能受到汉语学习过程中，过于泛化的汉语语法规则的诱导。例如：大部分动词都具有重叠形式，如“学习学习”、“研究研究”等等，表示轻松、时间短和尝试等含义，而对于离合词“散步”，有很多学生就会把它看做是一般的动词，用错误的重叠形式“散步散步”来表示时间短。

（四）对离合词涉及的语法点认识不够到位。

“离合词”的特殊性，在于它集词法和句法为一身，兼跨“词汇”和“语法”两大范畴，离合词的扩展形式多种多样，灵活自由，并且还有大量的潜在状态需要在语境中激活，这就使它比一般动词所涉及的语法点要更难把握。

离合词不能带宾语，是五十年代初有关离合词讨论中一个以偏概全的说法。我们对外汉语离合词教学在基础阶段和中高级阶段都存在着盲点，甚至还会对学生产生误导，对此，赵金铭（1984）早就提出：“离合词与双音短语的语法功能不同，其中之一就是短语不能再带宾语而离合词还可以‘直接带宾语，把动作的对象表达出来。’”所以，我们在进行对外汉语离合词的教学过程中，要不断地对“离合词”这个特殊群体进行深入的再认识，研究出一套准确且全面的习得理论，使对外汉语离合词的教学不再是盲点。

（五）忽视了对离合词语用功能的使用与纠正。

目前对外汉语离合词教学，无论是教材内容、课堂讲解还是语言的技能训练，对离合词的语用功能都还强调得不够。离合词的出现，使得缺乏形态变化的汉语富有“动感”，离合词是为了适应汉语这种缺乏形态变化的语言表达的需要而形成的。因此，离合词形式的不同有着其各自独特的语用功能，它可以根据具体的语境和表情达意的需要，灵活地采用离或合的形式，选择插入什么样的成分或采用什么样的结构形式，这也是汉语词汇丰富性和多样化的表现形式之一。

外国的课堂教学模式和中国的课堂教学模式有别，更加注重学生自主学习的过程，而中国的对外汉语教学多是面向成年留学生，这就使得大部分教学只

能在课堂上进行，而且在有限的课堂上需要掌握的知识很多。初级阶段要掌握大量的词汇和语法知识，而离合词的数量众多且不断增长，老师难免会厚此薄彼，显然不可能对离合词进行逐一的讲解，即使是使用高频的离合词也不大可能面面俱到。而没有一定“量”的积累，就很难期望学生发生“质”的飞跃。因此，在对外汉语离合词教学的过程中，要通过大量的语言材料来帮助学生更好的体会和理解离合词的语用以及修辞方面的特征，其语言材料不能仅仅来自课本和课堂上的语境练习，还要努力给留学生创造课下资源，比如找中国语伴或者让留学生课下进行搭伴练习。

“在日常的口语中出现的离合词的数量远远超过书面材料中”离合词的数量日益增多，尤其在口语中表现突出，因此，将离合词的习得融入日常的生活交际中，更容易被学生接受。但是很多时候留学生在课堂以外的实际交流中经常出现离合词的使用偏误，由于离合词在扩展形式上的偏误很多时候不影响语义的表达，因此他们的错误使用常常被作为交际对方的中国人所容忍，久而久之，留学生就会认为他们的表达是正确的，当错误的使用成为一种习惯时，想改正过来就困难了，所以在与留学生的日常交流中，要抱有负责任的态度积极对留学生出现的偏误进行纠正，要正确的使用课下资源，不然会弄巧成拙。

总而言之，离合词的教学是对外汉语教学中的薄弱环节，存在很多不足，需要我们的研究和改进。

参考文献

- 柯彼德. (1990). 汉语作为外语教学德语法体系急需修改的要点, 第三届国际汉语教学讨论会论文集选[M]. 北京: 北京语言学院出版社。
- 陆志韦. (1957). 汉语的构词法[M]. 北京: 科学出版社。
- 李清华. (1983). 谈离合词的特点和用法[J]. 语言教学语言研究。
- 李大忠. (1996). 外国人学汉语语法偏误分析[M]. 北京: 北京语言大学出版社。
- 吕文华. (1999). 短语词的划分在对外汉语教学中的意义[J]. 语言教学与研究。
- 孟国. (2011). 对外汉语十个语法难点的偏误研究[M], 290. 北京大学出版社。
- 饶勤. (1997). 离合词的结构特点和语用分析——兼论中高级对外汉语离合词的教学[J]. 汉语学习, 1(97)。
- 王燕明. (2011). 对外汉语离合词扩展形式的分级教学[J], 30(1). 和田师范专科学校学报。
- 王海秀. (2004). 近十年来的离合词研究综述[J]. 内蒙古大学汉语言系。
- 于歌. (2009). 对外汉语教学中的离合词教学[J], 5. 语言教学研究。
- 杨泉. (2011). 基于HSK作文语料库的留学生离合词偏误计算机自动纠错系统初探[J], 5. 语言文字应用。
- 张涤华、胡裕树. (1988). 汉语语法修辞词典[M]. 安徽: 教育出版社。